KAYSER

GEBRAUCHSANLEITUNG

Bitte gehen Sie genau nach der Gebrauchsanleitung vor! Reinigen Sie das Gerät vor dem erstmaligen Gebrauch so, wie weiter unten beschrieben.

Bild 1 Dichtung Nr. K750 in den Kayser Kopf einlegen.

Bild 2 Gut gekühltes, frisches Obers (Sahne) einfüllen. Maximal 0,25 L, 0,5 L bzw. 1 L Obers (Sahne) einfüllen.

Bild 3 Kayser Kopf gerade auf die Kayser Flasche aufsetzen und festschrauben bis das Flaschengewinde nicht mehr sichtbar ist. Kayser Kopf nie schief aufsetzen.

Bild 4 Sahnekapsel (N_2O), Farbe silber, in den Kapselhalter einlegen.

Bild 5 Kapsel nur mit dem Kapselhalter auf Metallgewinde aufschrauben, bis Kapselinhalt hörbar einströmt. Nur eine Kapsel für 0,25 L bzw. 0,5 L verwenden. 2 Kapseln für 1 L GASTROnomie-Sahnegerät!

Bild 6 Gerät 3x kurz und kräftig schütteln.

Bild 7 Um Schlagobers (Schlagsahne) zu entnehmen, muss das Sahnegerät gemäß Zeichnung umgedreht und der Hebel leicht gedrückt werden.

Sollte das Obers (die Sahne) nicht fest genug sein, nochmals kurz schütteln. Schütteln Sie das Gerät jedoch nicht vor jeder weiteren Verwendung. Zu häufiges Schütteln macht das Schlagobers (die Schlagsahne) zu steif. Haltbar- oder Light-Schlagobers sehr stark kühlen und mindestens 10-mal schütteln.

Halten Sie das Gerät senkrecht mit dem Kopf nach unten. So kann kein Gas entweichen, wodurch eine völlige Entleerung möglich ist. Bevor Sie den Kopf von der Flasche abschrauben, Hebel so lange betätigen, bis weder Obers (Sahne) noch Gas herauskommen.

Jedes Kayser-Sahnegerät wird im Werk gründlich geprüft. Deshalb gewähren wir 1 Jahr Garantie ab Datum des Kaufbeleges, sofern das Gerät bestimmungsgemäß verwendet und bedient wird. Lesen Sie bitte daher unsere Gebrauchs- und Sicherheitshinweise aufmerksam durch!

REINIGUNG

Vor dem Öffnen des Gerätes Hebel solange betätigen, bis kein Schlagobers (keine Schlagsahne) und kein Gas mehr herauskommen! Gerät laut Zeichnung zerlegen und alle Teile mit mildem Spülmittel reinigen. Nie auskochen, keinesfalls Reinigungsmittel verwenden die Aluminium zersetzen, nicht in der Geschirrspülmaschine reinigen! Gereinigtes Gerät stets offen aufbewahren! Nach jedem Gebrauch Garniertülle mit warmem Wasser abspülen!

Reparaturen keinesfalls selbst durchführen. Nur original Kayser Ersatzteile verwenden! Kayser Stahlkapseln werden in der Müllverwertung als wertvoller Rohstoff zurück gewonnen. Für Reparaturen immer Kopf und Flasche gemeinsam einsenden.

KAYSER

OPERATING INSTRUCTIONS

Please read operating instructions carefully. Before first use, clean your cream whipper according to the instructions below.

Picture 1 Insert gasket no. K750 into the Kayser whipper head.

Picture 2 Fill Kayser bottle with chilled, fresh whipping cream. Maximum quantity is 0,25 litre (=half pint), 0,5litre (= 1 pint) or 1 litre (= 1 quart).

Picture 3 Screw the Kayser head firmly on the Kayser bottle until you can not see the screw thread of the bottle any more. Do not cross-thread.

Picture 4 Insert one silver coloured creamer charger containing Nitrous Oxide (N_2O) into the charger holder.

Picture 5 Using the charger holder only screw the charger holder containing the charger on the metal thread until you hear the sound of the gas escaping into the bottle. For 0,25 litre respectively for 0,5 litre use one charger. For 1 litre GASTROnomie cream whipper use two chargers.

Picture 6 Shake the cream whipper three times vigorously.

Picture 7 To release the whipped cream, turn the cream whipper upside down as shown in the drawing and press the lever gently.

If the whipped cream is still liquid shake the cream whipper again shortly. Don't shake again before every usage because this leads to too stiff cream. When using UHT-cream or light-cream chill it very well and shake about ten times.

Always release the whipped cream with the cream whipper upside down. This way no gas can escape and the cream whipper can be discharged completely. Before attempting to remove the head of the cream whipper, always operate the lever until all the whipped cream and gas in the cream whipper have been discharged.

Each Kayser cream whipper is carefully checked at our factory before shipment. The Kayser cream whippers are guaranteed for one year from the date of purchase, provided the cream whipper is used and operated as determined. Please read the operating and safety instructions carefully before use!

CLEANING

Before opening the cream whipper, operate the lever until no more cream or gas comes out. Take the cream whipper apart as shown in the diagram and wash all parts with a mild detergent. Never boil, don't use aluminium corroding detergents, do not wash in the dishwasher. Always store the clean cream whipper open. Always rinse the nozzle with warm water after use.

Repairs must never be carried out by yourself. For replacement use only original Kayser parts. Kayser chargers are made out of recyclable steel and are used as valuable raw material in waste separation facilities. For repairs please send in head and bottle together.

KAYSER

MODE D'EMPLOI

Observez scrupuleusement le mode d'emploi! Nettoyez le siphon crème Chantilly avant le premier emploi, suivant les instructions mentionnées au-dessous:

Fig. 1 Insérez dans la tête Kayser l'anneau de joint no. K750.

Fig. 2 Remplissez la bouteille Kayser de crème fraîche bien réfrigérée. Ne dépassez jamais la quantité de remplissage de 0,25L, 0,5L ou 1L.

Fig. 3 Posez la tête Kayser bien droit sur la bouteille Kayser et vissez à fond, jusqu'à ce que le filetage de la bouteille ne soit plus visible. Ne posez jamais la partie tête de travers.

Fig. 4 Introduire une cartouche pour crème Chantilly (N_2O), de couleur argentée, dans le porte-cartouche.

Fig. 5 Ne visser la cartouche qu'avec le porte-cartouche, jusqu'à ce que l'on entende le contenu de la cartouche se déverser. Utilisez une cartouche pour les bouteilles de 0,25 et 0,5L et deux cartouches pour les bouteilles de 1L.

Fig. 6 Agitez trois fois énergiquement et brièvement.

Fig. 7 Afin de soutirer de la crème Chantilly, il faut absolument renverser le siphon conformément au dessin et appuyer légèrement sur le levier.

Au cas où la crème Chantilly ne serait pas suffisamment consistante – agitez encore une fois brièvement. Toutefois, ne secouez pas l'appareil avant chaque autre utilisation. Si vous secouez trop souvent, la crème Chantilly devient trop épaisse. Refroidir fortement la crème fraîche longue conservation ou allégée et la secouer au moins 10 fois.

Si on ne tient pas le siphon en position verticale la tête en bas, du gaz peut s'échapper, de sorte qu'on ne pourra plus vider complètement le siphon crème Chantilly. Avant de démonter la tête, appuyez sur le levier jusqu'à ce qu'il ne sorte plus ni crème, ni gaz.

Chaque siphon Kayser a été vérifié avec soin avant de quitter l'usine. C'est pourquoi nous accordons 1 an de garantie à compter de la date de la facture d'achat, dans la mesure où l'appareil a été utilisé conformément à sa destination. Vous êtes par conséquent priés de lire avec attention nos indications pour l'utilisation et nos prescriptions de sécurité!

NETTOYAGE

Avant d'ouvrir l'appareil, actionner le levier jusqu'à ce qu'il ne sorte plus ni crème ni gaz! Démonter l'appareil conformément au schéma et nettoyer toutes les pièces avec un produit vaisselle doux! Ne jamais plonger dans l'eau bouillante, ne pas utiliser des détergents qui décomposent l'aluminium, ne pas mettre dans le lave-vaisselle! Toujours conserver l'appareil nettoyé ouvert! Après chaque utilisation, rincer la tuyère à l'eau chaude!

Ne faire réparer que par le spécialiste. N'utiliser que des pièces de rechange originales Kayser! Les cartouches en acier Kayser sont récupérées lors du traitement des ordures ménagères en tant que matière première de grande valeur! En cas d'une réparation, envoyez toujours la bouteille et la tête.

KAYSER

GEBRUIKSAANWIJZING

Lees aandachtig en zorgvuldig de gebruiksaanwijzing! Reinig voor de fles voor het eerste gebruik zoals hieronder beschreven.

Fig. 1 Leg de dichting (K750) in de Kayser-kop.

Fig. 2 Vul de fles met verse, goed gekoelde room met juiste hoeveelheid nooit meer dan inhoud fles aangeeft. 0,25 L max. 0,25L of 0,5 L max. 0,5L en bij 1,0 L apparaat, max 1,0L room toevoegen.

Fig. 3 Bovenste gedeelte recht op de fles draaien tot de groeven op de fles niet meer zichtbaar zijn. De kop niet scheef opzetten.

Fig. 4 Leg 1 zilverkleurige vulling (N_20) in de houder. Voor een apparaat van 1,0 liter 2 vullingen gebruiken.

Fig. 5 Vulling enkel met houder op het apparaat draaien tot het gas hoorbaar binnenstroomt. Per 0,5 l. 1 vulling gebruiken.

Fig. 6 Apparaat 3x kort en krachtig schudden. Vulling met houder losdraaien – een licht sissend geluid is hoorbaar – daarna lege houder terug opzetten.

Fig. 7 Om slagroom te spuiten, het apparaat houden volgens tek. 7 en de hendel lichtjes indrukken. Het apparaat vertikaal houden met de kop naar onder, zoniet kan gas ontsnappen waardoor het apparaat niet volledig leeg kan gemaakt worden.

Indien de slagroom niet stevig genoeg is, nogmaals kort schudden. Het apparaat niet voor elk gebruik schudden. Niet te lang of te hard schudden, daardoor wordt de room te stijf om nog te verdelen. Bij gebruik van lang houdbare, zware of light room, deze sterk afkoelen en minstens tien maal schudden.

Alvorens de kop van de fles te schroeven, de hendel indrukken tot er geen room en gas meer uitkomt.

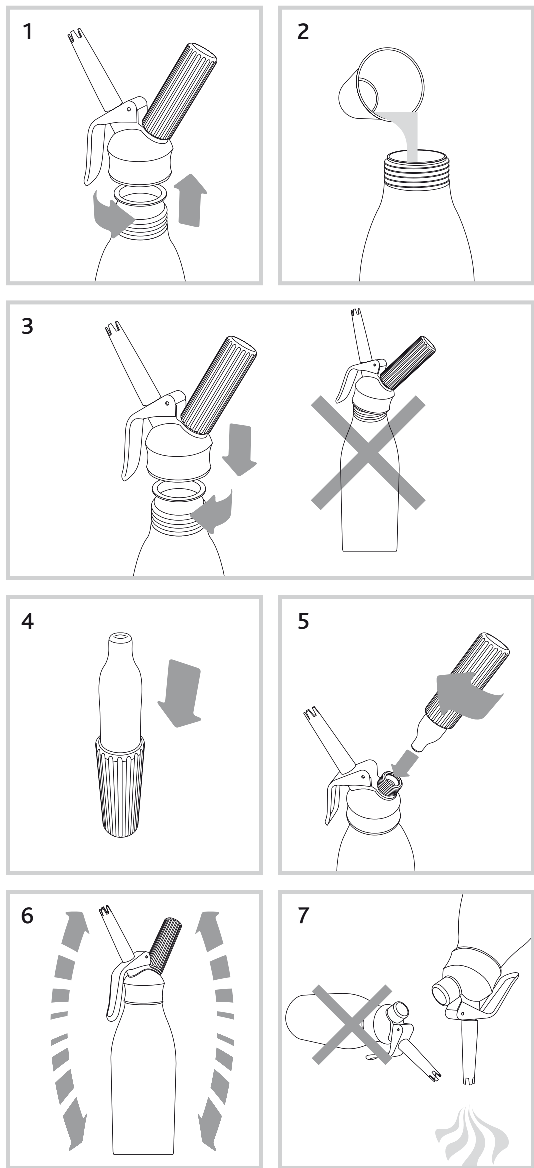
Elk apparaat is zorgvuldig getest alvorens de fabriek te verlaten. Daarom geldt er 1 jaar garantie vanaf factuurdatum, indien het apparaat correct gebruikt wordt. Lees dus zorgvuldig de gebruiksaanwijzing.

REINIGING

Alvorens het apparaat te openen, het hendeltje overhalen tot er geen room en gas meer ontsnapt. Demonteer het apparaat volgens het schema en reinig alle onderdelen met een zacht reinigingsmiddel. Geen kokend water gebruiken en niet in de vaatwasser plaatsen. Het gereinigde toestel altijd open bewaren. Na elk gebruik garneringstuitje met warm water uitspoelen – zonder het van het toestel los te maken.

Herstellingen enkel door vakmensen laten uitvoeren. Enkel originele Kayser onderdelen gebruiken. De Kayser vullingen worden bij de afvalverwerking volledig gerecupereerd als waardevolle grondstof. Bij herstelling zowel kop als fles opsturen.

KAYSER



KAYSER

Kayser Berndorf AG
Nußwaldgasse 7
1190 Wien
Austria

Tel.: +43 (1) 259 73 41
Fax: +43 (1) 259 23 97
E-mail: office@kayser.at

www.kayser.at

K516C/0509/04

KAYSER

WICHTIGE GEBRAUCHSHINWEISE

- Für die Sahnekapseln gelten die auf der Kapselverpackung angegebenen Sicherheitsbestimmungen.
- Geleerte Kapseln sollten nicht auf dem Gerätekopf verbleiben, sondern mit dem Kapselhalter abgeschraubt werden.
- Nur **Kayser** Einwegkapseln verwenden.
- Gerät weder Wärme noch direkter Sonneneinwirkung aussetzen!
- Nur in den Kühlschrank, aber nicht in die Tiefkühltruhe oder ins Gefrierfach geben.
- Gerätekopf nicht abschrauben, solange das Gerät unter Druck steht – siehe Gebrauchsanleitung, Punkt 7.
- Veränderungen am Gerät und dessen Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht durchgeführt werden.
- Es dürfen nur **Kayser** Originalteile verwendet werden. Wenden Sie sich im Bedarfsfall an **Kayser**.
- Verwenden Sie keine scharfen Gegenstände beim Reinigen. Zerlegen Sie das Gerät nur in jene Teile, die auf der Zeichnung (siehe Seite 11) dargestellt sind. War die Flasche längere Zeit nicht in Verwendung, muss sie vor dem Wiedergebrauch unbedingt mit warmem Wasser ausgespült werden.

SICHERHEITSHINWEISE

Sahnegeräte sind Druckbehälter, für welche besondere Vorsichtsmaßnahmen gelten.

- Verwenden Sie keine beschädigten Geräte. Ein herabgefallenes Gerät muss von uns geprüft werden, ehe es wieder verwendet wird!
- Sahnegeräte und Sahnekapseln sind für Kinder unerreichbar aufzubewahren!
- Beugen Sie sich während des Einschraubens der Kapsel nicht über das Gerät!
- Der **Kayser**-Gerätekopf lässt sich sehr leicht auf die **Kayser**-Flasche schrauben. Wenden Sie niemals Gewalt an. **Kayser**-Kopf niemals schief aufsetzen.
- Ventilschraube K745A niemals vom unter Druck stehenden Gerät abschrauben.
- Dieses Gerät ist mit einer Druckbegrenzungseinrichtung ausgestattet, die sich in dem metallenen Gewindestutzen befindet. Bitte vermeiden Sie jegliche eigenmächtige Manipulation, da dies das Erlöschen der Garantie sowie den Haftungsausschluss zur Folge hat.
- Heben Sie diese Gebrauchsanweisung zur Vermeidung von Bedienungsfehlern gut auf.
- Dieses Gerät dient ausschließlich den in dieser Gebrauchsanweisung genannten Verwendungszwecken.

ACHTUNG

Kayser-Geräteköpfe dürfen nur auf **Kayser**-Flaschen aufgeschraubt werden. Auf dem Gerätekopf sowie auf dem Boden der Flasche ist der Schriftzug **Kayser** angebracht. Die Verwendung von Fremdteilen kann gefährlich sein.

KAYSER

IMPORTANT INSTRUCTIONS FOR USE

- Creamer chargers are to be handled according to the safety instructions on the package of the chargers.
- Empty chargers are to be removed from the cream whipper head with the charger holder.
- Use **Kayser** one-way chargers only!
- Keep the cream whipper out of sun and away from heat.
- Store the cream whipper only in the refrigerator – never in the freezer compartment or the deep-freezer.
- Do not remove the head of the cream whipper as long as there is pressure inside the bottle (Operating instructions, point 7). Always operate the lever and release the pressure first.
- Do not change anything on the cream whipper or its safety-devices.
- Only original **Kayser** spare parts have to be used. When you need some parts, please contact us.
- Clean only by rinsing. Do not use sharp-edged objects. To take the cream whipper apart, only remove the parts shown on the drawing on page 11. If the cream whipper has been out of use for a rather long time, clean with water as above.

SAFETY INSTRUCTIONS

Cream whippers work with pressurized gas and therefore there is a need to take special safety precautions.

- Never use a damaged cream whipper; if a cream whipper drops to the floor, it must be checked by us before using it again.
- Cream whipper and creamer chargers are to be stored out of reach of children.
- Do not lean above the cream whipper when you screw in the charger.
- The head of the cream whipper screws easily onto the bottle's threading. Never ever use force to screw the **Kayser** head on. Do not cross-thread.
- Do not remove the valve screw K745A from the cream whipper as long as there is still pressure inside.
- This cream whipper has a valve which prevents overpressurization. It is located inside the metal piercing unit. Do not tamper with this assembly or attempt any adjustments as this would end the guarantee and our liability.
- Keep these operating instructions – they help you to work the cream whipper correctly.
- Use this cream whipper only for the purpose indicated in these operating instructions.

WARNING

Only screw **Kayser** cream whipper heads on **Kayser** bottles. The head as well as the bottle are marked with **Kayser**. Usage of other than **Kayser** components or **Kayser** spare parts may result in malfunction causing serious injury.

KAYSER

INDICATIONS IMPORTANTES POUR L'UTILISATION

- Les dispositions de sécurité indiquées sur l'emballage des cartouches s'appliquent aux cartouches pour la crème de Chantilly.
- Les cartouches vidées ne devraient pas rester sur la tête du siphon crème Chantilly, mais être dévissées avec le porte-cartouche.
- N'utilisez que des cartouches jetables **Kayser**.
- Ne pas exposer le siphon crème Chantilly à la chaleur ou au soleil direct!
- Ne conserver le siphon qu'au réfrigérateur, mais ne pas au congélateur ou dans le compartiment de surgélation!
- Ne pas dévisser la tête du siphon crème Chantilly tant que l'appareil est sous pression – cf. mode d'emploi, pt. 7.
- Ne pas procéder à des modifications de l'appareil et de ses dispositifs de sécurité.
- Utiliser exclusivement des pièces originales **Kayser**. Adressez-vous en cas de besoin à **Kayser**.
- Nettoyage par rinçage seulement. N'utilisez pas d'ustensiles abrasifs lors du nettoyage. Ne démontez que les pièces indiquées sur le dessin (voir page 11). Si la bouteille est restée inutilisée pendant un certain temps, il faut absolument la rincer à l'eau chaude avant de la réutiliser.

PRESCRIPTION DE SÉCURITÉ

Les siphons crème Chantilly sont des récipients a pression pour lesquels des précautions particulières s'imposent:

- N'utilisez pas d'appareils endommagés; si votre siphon crème Chantilly est tombé par terre, faites-le vérifier par nous avant de le réutiliser!
- Conservez le siphon crème Chantilly et les cartouches pour crème Chantilly dans un endroit inaccessible aux enfants!
- Ne vous penchez pas au-dessus de la tête du siphon crème Chantilly en vissant la cartouche!
- La tête de l'appareil **Kayser** peut être aisément vissée sur la bouteille **Kayser**. Ne forcez jamais. Ne posez jamais la tête du siphon **Kayser** de travers.
- Ne dévissez jamais la vis de soupape K745A lorsque l'appareil est sous pression.
- Cet appareil est équipé d'un dispositif de limitation de pression se trouvant dans la tubulure fileté en métal. Veuillez éviter toute manipulation de votre propre initiative, car ceci invaliderait la garantie et aurait pour conséquence l'exclusion de la garantie.
- Afin d'éviter des erreurs de manipulation, veuillez conserver avec précaution ce mode d'emploi.
- Cet appareil sert exclusivement aux fins d'utilisation citées dans ce mode d'emploi.

ATTENTION

Ne visser les têtes des appareils **Kayser** que sur des bouteilles **Kayser**. A l'intérieur de la partie supérieure de l'appareil ainsi que sur le fond de la bouteille se trouve l'inscription **Kayser**. L'utilisation de pièces étrangères peut être dangereuse.

KAYSER

BELANGRIJKE AANWIJZIGINGEN VOOR GEBRUIK

- Voor de slagroompatronen gelden de op verpakkingaangegevenveiligheidsmaatregelen.
- Lege patronen moeten na vullen fles niet in de patroonouder blijven zitten, dus eruit halen.
- Alleen **Kayser** patronen gebruiken.
- Apparaat niet aan hitte blootstellen of in zon zetten.
- Alleen in Koelkast zetten en nooit in vriezer.
- Kop van apparaat nooit losschroeven als er nog gas in de fles zit (zie punt 7 van gebruiksaanwijzing).
- Nooit zelf veranderingen aan apparaat toepassen.
- Alleen originele **Kayser** onderdelen gebruiken bij vervanging onderdelen.
- Nooit scherpe delen gebruiken om apparaat/fles schoon te maken. Als Fles langere tijd niet gebruikt is altijd voor gebruik even met warm water afspoelen.

VEILIGHEIDMAATREGELEN

Slagroomapparaat staat onder grote druk dus altijd zeer voorzichtig zijn.

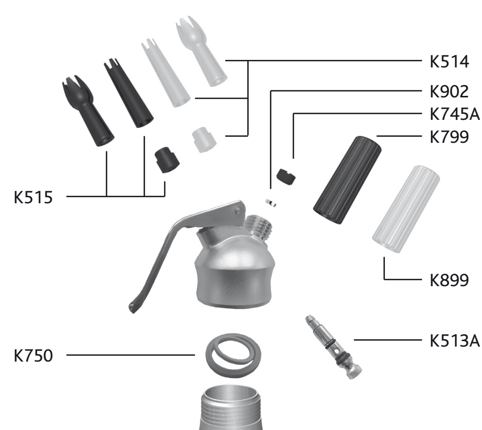
- Geen beschadigde apparaten gebruiken. Een gevallen apparaat moet door **Kayser** gecontroleerd worden voor het weer gebruikt wordt.
- Apparaat en patronen buiten bereik van kinderen bewaren.
- Bij opschroeven van een patroon nooit over het apparaat buigen.
- De kop dient gemakkelijk op de fles geschroefd te worden. Nooit een kop met moeite erop draaien of scheef erop draaien.
- Ventiel onderdeel K745A nooit onder druk van apparaat halen.
- Dit apparaat is uitgerust met een drukbegrenzende inrichting volgende DIN 32.615 norm. Elke aanpassing/manipultie aan apparaat heeft resultaat dat er geen aanspraak meer gemaakt kann worden op garantie of disclaimer.
- Lees gebruiksaanwijzing om te vermijden dat er zich gebruiksfouten voordoen.
- Dit apparaat dient alleen voor gebruik zoals vermeld in deze gebruiksaanwijzing.

ATTENTIE

De kop van het **Kayser** apparaat mag alleen op flessen van **Kayser** gebruikt worden. Op de kop en op de fles is een logo van **Kayser** aangebracht. Hetgebruik van vreemde delen kann zeer gevaarlijk zijn.

KAYSER

TEILE – PARTS – PIECES DETACHÉES – ONDERDELEN



Verwenden Sie nur Einwegkapseln von **Kayser**.
Use only **Kayser** one way chargers.
N'utiliser que des cartouches **Kayser**.
Gebruik enkel **Kayser**-vullingen.



KAYSER



SYMphonie

0,25 L

GASTROnomie

0,5 L
1,0 L

Sahnegerät
Cream Whipper
Siphon Crème Chantilly
Slagroomapparaat